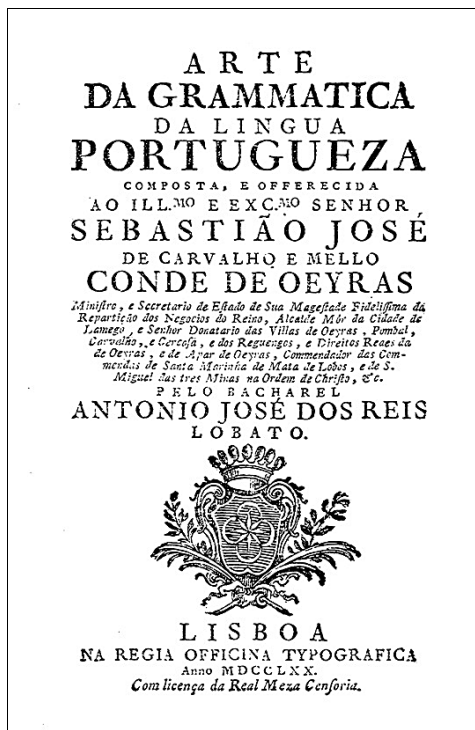


Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes,  
Marlene Loureiro (eds.)

# Ideias Linguísticas na Pensínsula Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)

Volume I



Nodus Publikationen  
Münster



*Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*

*I*



Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes,  
Marlene Loureiro (eds.)

# **Ideias Linguísticas na Pensínsula Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)**

Projeção da Linguística Ibérica  
na América Latina e Ásia

Volume I

**Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.ddb.de>.

*Edição com o apoio de*



**FCT** Fundação para a Ciência e a Tecnologia

MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR

© Copyright 2010 by Nodus Publikationen  
Alle Rechte vorbehalten — Printed in Germany  
Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, verboten.  
∞ Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Umschlaggestaltung: Nodus Design



Nodus Publikationen — Wissenschaftlicher Verlag  
D-48031 Münster • Germany  
<http://www.go.to/nodus>

ISBN 978-3-89323-297-0

---

# ÍNDICE

## VOLUME I

- 11 *Prefácio*
- 13 *Marly de Souza Almeida*  
A Influência de Fernão Lopes na Carta de Pêro Vaz Caminha
- 23 *María del Carmen Ávila Martín*  
Sobre la lexicografía escolar del siglo XIX: los diccionarios abreviados
- 33 *Cândida Barros*  
O confessionário colonial como um gênero textual substituto do intérprete na confissão
- 43 *Evanildo Bechara*  
Um capítulo esquecido na historiografia linguística do português: a obra de Manuel de Melo (Aveiro, 1834 – Milão, 1884)
- 53 *Ivo Buzek*  
Reflexiones sobre el estado del gitano-español en la segunda mitad del siglo XIX: el caso de Francisco de Sales Mayo y su *El gitanismo* (1870)
- 67 *María Luisa Calero Vaquera*  
Sintaxis y gramática escolar en la España del siglo XIX: su proyección en Hispanoamérica
- 85 *Vicente Calvo Fernández*  
El concepto de impersonalidad verbal en los orígenes de la tradición gramatical española
- 97 *Ana Isabel Campo Hoyos*  
El tratamiento de la cortesía verbal en *Manual de escribientes* de Antonio de Torquemada
- 107 *Ricardo Cavaliere*  
A Corrente Racionalista da Gramática Brasileira no Século XIX
- 119 *Olga Ferreira Coelho*  
Metalinguagem e descrição linguística: breve análise de uma gramática do português

- 129 *Sónia Coelho*  
As partes da oração em *Rudimentos da Grammatica Portugueza*  
de Pedro José da Fonseca
- 139 *Rosalía Coteló García*  
El francés, lengua de moda: Galicismos en el léxico de la indumentaria  
a finales del siglo XIX
- 147 *Telma Maria Barrias Maio Coutinho*  
O Século XVIII na Historiografia Gramatical Portuguesa: de Fernão  
de Oliveira a Pedro José de Figueiredo
- 157 *Luscelma Oliveira Cinachi Craice*  
A articulação educacional no Brasil no século XVI exposta nas cartas  
de Manuel da Nóbrega
- 167 *María Tadea Díaz Hormigo*  
Revisión historiográfica de los conceptos “Neología” y “Neologismo”
- 177 *Sónia Duarte*  
A presença da *GRAE* em Peixoto (Porto 1848) e Cervaens y Rodriguez  
(Porto 1895)
- 189 *Ricardo Escavy Zamora*  
Darwinismo y lingüística española. En el bicentenario de Darwin  
y el sesquicentenario de *On the Origins of Species*
- 201 *Miguel Ángel Esparza Torres*  
Dimensiones de la lingüística misionera española
- 215 *Leonor Lopes Fávero*  
O discurso do poder em gramáticas da Língua Portuguesa dos séculos  
XVI a XIX
- 223 *Gonçalo Fernandes*  
*Reglas para enformarmos os menços en Latin* (Ms. séc. XIV)
- 237 *Elisabeth Fernández Martín*  
Formas de tratamento plural en la tradición textual de los diálogos  
gramaticales (XVI–XVIII)
- 247 *Maria do Céu Fonseca*  
Da sintaxis copiosissima na lingua bramana e pollida (Frei Gaspar de  
S. Miguel) e de outras descrições sintácticas portuguesas do Concani  
(século XVII)
- 257 *Susana Fontes*  
Pedro José de Figueiredo: (des)continuidade nas classes de palavras  
em *A Arte da Grammatica Portugueza*

- 267 *Cármén Galán Rodríguez*  
El evolucionismo biológico darwiniano y su reflejo en las utopías lingüísticas del XIX
- 277 *Manuel Galeote*  
Un caso de tratamiento gramatical y lexicográfico complementario en la lingüística misionera (México, siglo XVI)
- 283 *Santiago García-Jalón de la Lama*  
Conceptos lingüísticos en la traducción medieval castellana de Nicolás de Lyra
- 291 *José María García Martín*  
La clasificación de los verbos en la tradición gramatical española de Nebrija a la gramática de dependências
- 303 *Joaquín García-Medall*  
Los prólogos de la lexicografía Hispano-Filipina (1613–1914)
- 315 *Antonio Gaspar Galán, J. Fidel Corcuera Manso*  
El francés en la Corte de Felipe II
- 325 *Victoriano Gaviño Rodríguez*  
Algunos antecedentes del concepto de marcador del discurso en las gramáticas del español
- 339 *Maria Filomena Gonçalves*  
Contrastes gramaticales entre el español y el portugués: *A Comparative view of the Spanish and Portuguese languages* (1831)
- 351 *Miguel Gonçalves*  
Um olhar português sobre o castelhano de Quinhentos
- 361 *Rui Dias Guimarães*  
José Leite de Vasconcelos e o percurso da dialectologia portuguesa
- 373 *Gerda Haßler*  
A discussão sobre a origem e o génio da língua portuguesa desde Duarte Nunes de Leão (1606) até a Francisco Evaristo Leoni (1858): integração e transformação de conceitos europeus
- 385 *Brian F. Head*  
Propriedades de língua identificadas pelo Padre José de Anchieta, com interesse para a lingüística moderna
- 393 *Maria do Carmo Henriques Salido*  
Las ideas lingüísticas en la *Gramática* de Juan Antonio Saco y Arce
- 411 *Azucena Hernández Alonso*  
Conflictos normativos de los sustantivos ambiguos en la tradición gramatical y lexicográfica de los siglos XVIII y XIX



- 419 *Eulalia Hernández Sánchez, María Isabel López Martínez*  
Reflexiones sobre una gramática pedagógica: *Gramática de la Lengua Castellana* de Rufino Lanchetas
- 431 *Cármén Hoyos Hoyos*  
Historiografía y Análisis del Discurso. Variaciones sobre un tipo de textos: el Prólogo
- 443 *Manuel Iglesias Bango*  
Sobre el origen de los términos *complemento/objeto directo* y *complemento/objeto indirecto* en la Gramática española

## VOLUME II

- 457 *Adelaida Jurado Spuch*  
Caracterización de los sistemas lingüísticos desarrollados por los aprendices de L2 desde las descripciones generalizadoras hasta las explicaciones lingüísticas
- 469 *Rolf Kemmler*  
O *Compendio de grammatica latina e portugueza* (1829) de José Vicente Gomes de Moura (1769–1854)
- 483 *Pedro N. Leal Cruz*  
Reglas Ortográficas para el español en la *Spanish Grammar* de Pedro Pineda de 1726. Contraste con el portugués actual
- 495 *Marli Quadros Leite*  
Uma “teoria da tradução” no *Methodo Gramatical* para todas as línguas, de Amaro de Roboredo
- 511 *Brigitte Lépinette*  
¿Cómo y por qué en sus *Elementos de gramática castellana* (Bilbao, 1818) Juan Manuel Calleja utilizó las obras de Destutt de Tracy (1803) y de Sicard (1808)?
- 527 *Margarita Lliteras*  
Problemas de codificación de los nombres personales en los siglos XIX y XX
- 539 *Marlene Vasques Loureiro*  
O referente no signo lingüístico saussureano
- 549 *Maria João Marçalo*  
A noção de transitividade em Augusto Epifânio da Silva Dias: Contributo para o estudo das ideias lingüísticas no século XIX

- 561 *María José Martínez Alcalde*  
El Libro primero del *Arte de Romance Castellano* (1769) de Benito de San Pedro: función, objetivos e influencias
- 575 *M<sup>a</sup> Dolores Martínez Gavilán*  
La difusión en España de la doctrina prosódica de Manuel Álvares: el *Liber de Arte poetica* de Bartolomé Bravo y el *Arte* de Nebrija reformado
- 593 *Nieves Mendizábal de la Cruz, Beatriz Sanz Alonso*  
Estudio de una gramática del siglo XIX: análisis y fuentes
- 605 *Márcia A. G. Molina*  
Um estudo das gramáticas da Infância — Brasil: final do século XIX
- 617 *Teresa Maria Teixeira de Moura*  
Contribuições para o estabelecimento de uma tipologia verbal setecentista
- 629 *M<sup>a</sup> Montserrat Muriano Rodríguez*  
Las ‘voces antiguas’ en el *Diccionario gallego* (1876) de Cuveiro
- 641 *Lígia Negri*  
Critérios definidores da classe dos pronomes em diferentes gramáticas de língua portuguesa
- 649 *José Borges Neto*  
A ANALYSE LOGICA de Carneiro Ribeiro em seus SERÕES GRAMMATICAES (1890)
- 657 *Hans-J. Niederehe*  
Estrategias lingüísticas de los misioneros en las dos Américas. Los casos del algonqués y del maya
- 673 *Petra Pizent*  
Influencias castellanas en lexicografía portuguesa: Covarrubias y Bluteau
- 687 *Pablo Postigo Olsson*  
De la Escuela de Copenhague a la Gramática estructural de E. Alarcos
- 699 *David Prieto García-Seco*  
Las voces “caprichosas” y “jocosas” del *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá: su tratamiento en la microestructura
- 709 *Cármén Quijada Van den Berghe*  
Combinaciones vocálicas en las primeras gramáticas españolas para extranjeros (Notas para una historia de la enseñanza de la pronunciación)
- 727 *Mercedes Quilis Merín*  
Las ideas gramaticales de Esteban de Terreros en sus *Reglas a cerca de la Lengua Toscana o italiana* (Forlì, 1771)

- 743 *J. Esteves Rei*  
Espaços linguísticos, temas e métodos de comunicação, da escola do *ratio studiorum* à reforma pombalina e ao liceu liberal: o caso das publicações em Goa, de 1821 a 1876
- 755 *Emilio Ridruejo*  
Miranda, Oudin y Doerganck: relaciones y diferencias
- 769 *Susana Rodríguez Barcia*  
De la *Filosofía de la lengua española*. Sinónimos castellanos de Roque Barcia (1863–1865) a los diccionarios combinatorios e ideológicos del español
- 783 *Ángel Rodríguez Gallardo*  
Tradiciones discursivas epistolares populares del siglo XV al XX
- 795 *Maria Helena Santos*  
Sobre algumas intuições pré-teoréticas emergentes na gramaticografia portuguesa oitocentista
- 805 *Barbara Schäfer-Prieß*  
Os primeiros dicionários de galicismos na Península Ibérica: O *Glossário* de Francisco de S. Luís de 1816 e o *Diccionario de galicismos* de Rafael María Baralt de 1855
- 813 *Ana Alexandra Silva*  
Uma perspectiva do século XIX sobre a função “Complemento Circunstancial” — Ponte para o século XXI
- 825 *Carlos Subirats Rüggeberg*  
La teoría conceptual de la metáfora de Gómez Hermosilla
- 835 *Pierre Swiggers*  
Gramática razonada y aproximación funcional: el *Tratado* de Gregorio Herráinz (1885)
- 851 *Amadeu Torres*  
O gramaticalismo filosófico de Jerónimo Soares Barbosa (1822) e os seus primeiros discípulos no Brasil
- 865 *Masayuki Toyoshima*  
Base-de-datos de dicionários portugueses para el estudio de la historiografía de la lengua japonesa de mil quinientos
- 877 *Alfonso Zamorano Aguilar*  
Los principios gramaticales del presbítero colombiano Rafael Celedón (1833–1902): canon y fundamentos teóricos
-

---

## PREFÁCIO

A Historiografia Linguística começou a ser reconhecida como disciplina científica a partir da década de 1970, muito graças ao papel de alguns historiógrafos, como Pierre Swiggers, Konrad Koerner, Sylvain Auroux e Hans-Joseph Niederehe, entre outros, que procuraram organizá-la profissionalmente, refletiram sobre a sua cientificidade, objeto de estudo e metodologia, e problematizaram-lhe um quadro teórico.

A edição da coleção *Studies in the History of the Language Sciences* (desde 1973), da revista *Historiographia Linguistica* (desde 1974) e da compilação *Amsterdam Classics in Linguistics, 1800–1925* (desde 1977), pela John Benjamins Publishing Company, bem como das revistas *Histoire Épistémologie Langage* (desde 1979), da *Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*, e *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* (desde 1991) são marcos decisivos para a instituição da Historiografia Linguística como disciplina científica autónoma.

Em síntese, a Historiografia Linguística tem como objeto de estudo a compreensão da variedade e da especificidade das teorias referentes à língua e às línguas, a partir dos textos, contextualizados, dos pontos de vista social, ideológico e científico. Trata-se de uma disciplina científica predominantemente descritiva, mas integradora da epistemologia e da metalinguagem utilizadas ao longo dos séculos.

O crescente desenvolvimento da Historiografia Linguística originou o aparecimento de várias associações ou sociedades científicas, com particular enfoque para a *Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (SEHL), fundada em 1995, com o objetivo primordial de estimular investigações e divulgar o conhecimento da história das ciências da linguagem, através da evolução epistemológica das diferentes matérias, desenvolvidas preferentemente no âmbito hispânico, como filologia, gramática, retórica, semântica, pragmática, lexicografia, filosofia da linguagem, etc., e realizar congressos bienais, onde se reunissem filólogos e linguistas especializados.

Os portugueses que mais têm estudado esta novel disciplina começam agora, paulatinamente, a formar discípulos. Com efeito, a atenção pela historiografia linguística portuguesa cresceu muito na última década, como confirma o aparecimento de novas investigações e reedições de textos linguísticos antigos. A investigação historiográfica da linguística portuguesa é inclusivamente um dos objetivos mais evidentes do Centro de Estudos em Letras (CEL), com sede na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, em Vila Real, que conglomerava investigadores desta Universidade, da Universidade de Évora e do Instituto Superior da Maia.

A confluência de objetivos científicos comuns proporcionou que a Sociedad Española de Historiografía Lingüística e o Centro de Estudos em Letras se unissem na realização do VII Congresso Internacional da SEHL, pela primeira vez em Portugal, que decorreu na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, entre os dias 3 e 6 de novembro de 2009, e procurou atrair diversos estudos que incidissem sobre as “Ideias

Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX): Projeção da Linguística Ibérica na América Latina, África, Ásia e Oceânia”.

Com efeito, estes dois volumes reproduzem o resultado das investigações apresentadas neste congresso, embora não tenham existido contributos no que diz respeito à projeção da Linguística Ibérica em África e na Oceânia. Por conseguinte, respeitando o que neles vai impresso, optámos pelo título “Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX): Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Ásia”.

Os trabalhos aqui apresentados são, por isso, fruto das pesquisas e investigações sobre os gramáticos e linguistas que, desde o século XIV ao XIX, enriqueceram a historiografia linguística. Podemos agora conhecer mais sobre Antonio de Nebrija, Nicolás de Lyra, Antonio de Torquemada, Fernão de Oliveira, Pedro José de Figueiredo, Pedro José da Fonseca, Jerónimo Soares Barbosa, Manuel de Melo, Frei Gaspar de S. Miguel, Duarte Nunes de Leão, Francisco Evaristo Leoni, Juan António Saco y Arce, José de Anchieta, Amaro de Roboredo, José Vicente Gomes de Moura, Pedro Pineda, Destutt de Tracy, Juan Manuel Calleja, Augusto Epifânio da Silva Dias, Sebastián de Covarrubias, Rafael Bluteau, Esteban de Terreros, Vicente Salvá, Rafael María Baralt, Gregorio Herráinz, Rafael Celedón, Giovanni Miranda, Cesar Oudin, Henrich Doerganck, entre outros.

Diversos foram os pontos de partida para a análise linguística e historiográfica levada a cabo. Uns apostaram na análise das partes da oração, na lexicografia, na sintaxe, na ortografia, no princípio da cortesia, na análise do discurso, e outros empenharam-se em demonstrar a influência que certas gramáticas e dicionários tiveram em diversos países europeus, latino-americanos e asiáticos, e ainda destacaram o papel da linguística missionária.

Efetivamente, esta obra conta com o contributo de grandes nomes da historiografia linguística ibérica e mundial, que partilharam connosco o seu trabalho e as suas investigações. Por isso, o nosso especial agradecimento aos investigadores que nos honraram com a sua colaboração.

Contudo, nem tudo se consegue demonstrar nas páginas que seguem impressas, nomeadamente o esforço e dedicação de todos aqueles que, direta ou indiretamente, foram envolvidos em toda esta organização. Assim, desde já, agradecemos à Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro e ao seu Magnífico Reitor, Prof. Armando Mascarenhas Ferreira, todo o apoio e disponibilidade demonstrados. Agradecemos ainda à Presidente da SEHL, Prof.<sup>a</sup> Margarita Lliteras, por todo o auxílio e aconselhamento prestados. Estamos ainda gratos à Fundação para a Ciência e Tecnologia, ao Centro de Estudos em Letras e ao seu Diretor, Prof. Carlos Assunção, pelo apoio financeiro. Agradecemos ainda à Direção Regional da Cultura do Norte, ao Governo Civil de Vila Real e à Câmara Municipal de Vila Real pelo apoio e incentivo recebidos.

Por último, mas não menos importante, reiteramos os agradecimentos a todos os congressistas, pois eles foram o orgulho e o sucesso deste Congresso. É para eles que se edita a presente obra, fruto do seu trabalho científico e da dedicação que cada um empregou para o desenvolvimento da investigação na historiografia linguística da Península Ibérica e do mundo e remate do êxito do Congresso realizado.

Os editores

<http://elverdissen.dyndns.org/~nodus/297.htm>

Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes, Marlene Loureiro (eds.)

## Ideias Linguísticas na Pensínsula Ibérica

(séc. XIV a séc. XIX)

### Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Ásia

#### Volume I

AUTORES VOL. I: Marly de Souza Almeida / María del Carmen Ávila Martín / Cândida Barros / Evanildo Bechara / Ivo Buzek / María Luisa Calero Vaquera / Vicente Calvo Fernández / Ana Isabel Campo Hoyos / Ricardo Cavaliere / Olga Ferreira Coelho / Sónia Coelho / Rosalía Cotelo García / Telma Maria Barrias Maio Coutinho / Luscelma Oliveira Cinachi Craice / María Tadea Díaz Hormigo / Sónia Duarte / Ricardo Escavy Zamora / Miguel Ángel Esparza Torres / Leonor Lopes Fávero / Gonçalo Fernandes / Elisabeth Fernández Martín / Maria do Céu Fonseca / Susana Fontes / Cármen Galán Rodríguez / Manuel Galeote / Santiago García-Jalón de la Lama / José María García Martín / Joaquín García-Medall / Antonio Gaspar Galán & J. Fidel Corcuera Manso / Victoriano Gaviño Rodríguez / Maria Filomena Gonçalves / Miguel Gonçalves / Rui Dias Guimarães / Gerda Haßler / Brian F. Head / Maria do Carmo Henriques Salido / Azucena Hernández Alonso / Eulalia Hernández Sánchez & María Isabel López Martínez / Cármen Hoyos Hoyos / Manuel Iglesias Bango

AUTORES VOL. II: Adelaida Jurado Spuch / Rolf Kemmler / Pedro N. Leal Cruz / Marli Quadros Leite / Brigitte Lépinette / Margarita Lliteras / Marlene Vasques Loureiro / Maria João Marçalo / María José Martínez Alcalde / M<sup>a</sup> Dolores Martínez Gavilán / Nieves Mendizábal de la Cruz & Beatriz Sanz Alonso / Márcia A. G. Molina / Teresa Maria Teixeira de Moura / M<sup>a</sup> Montserrat Muriano Rodríguez / Lígia Negri / José Borges Neto / Hans-J. Niederehe / Petra Pizent / Pablo Postigo Olsson / David Prieto García-Seco / Cármen Quijada Van den Berghe / Mercedes Quilis Merín / J. Esteves Rei / Emilio Ridruejo / Susana Rodríguez Barcia / Ángel Rodríguez Gallardo / Maria Helena Santos / Barbara Schäfer-Prieß / Ana Alexandra Silva / Carlos Subirats Rüggeberg / Pierre Swiggers / Amadeu Torres / Masayuki Toyoshima / Alfonso Zamorano Aguilar

**ISBN 978-3-89323-297-0**